

MODEL QUESTION PAPER
MA (FINAL) ARABIC DEGREE (IDE) EXAMINATIONS
PAPER XI : AL 1210 : TRANSLATION : TEORY & PRACTICE
(2010 Admission Onwards)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 85

(8 X 1 = 8 marks)

I. اكتب الاصطلاح الإنجليزي المتداول لثمانية من الآتية:

- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| 1. مساعد فني | 2. مدير الشؤون الموظفين |
| 3. الدخل الخاضع للضريبة | 4. برمجة الكمبيوتر |
| 5. العرض والطلب | 6. الجمعية التعاونية الاستهلاكية |
| 7. شركة التجارة والمقاولات | 8. عقد تأسيس الشركة |
| 9. شركة ذات مسؤولية محدودة | 10. صندوق النقد الدولي |
| 11. المؤهلات الدراسية | 12. نظام التشغيل |

(7 X 1 = 7 marks)

II. اكتب الاصطلاح العربي المتداول لسبعة من الآتية:

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. Limited Liability Company | 2. United Nations Organization |
| 3. Gulf Cooperative Council | 4. General Power of Attorney |
| 5. Current Account | 6. Computer Programmer |
| 7. Life Insurance Policy | 8. Chartered Accountant |
| 9. League of Arab Nations | 10. Origin and Development |

(3 X 5 = 15 marks)

III. اكتب مذكرة وجيزة عن ثلاثة من الآتية:

1. الترجمة وأهميتها في العصر الحديث
2. أنواع أساليب الترجمة
3. المشكلات التي يواجه المترجم أثناء الترجمة
4. الاختلاف في تراكيب اللغة العربية والإنجليزية
5. دور الترجمة في النهضة العلمية العربية في العصر العباسي

(15 X 1 = 15 marks)

IV. عرّب الجمل الآتية :

1. International meetings are important, especially in this period of danger.
2. The teacher said that Solomon was the king of the Jews.
3. The Jews are a very old nation in the history of mankind.
4. The students of Damascus university have arrived in Cairo for an important meeting with their Egyptian brothers.
5. The Director and the General Secretary attended the committee meeting to hear the Government's orders.
6. The Ambassador came from Europe two months ago, to ask about the truth of the matter.
7. We are students, and we seek learning.
8. The porters will carry all the loads from the house to the car.
9. We have many ancient rights, and the Government knows them.
10. The news will reach you tomorrow when you are in the council.
11. Has this news reached you about the death of many of our soldiers ?
12. He also mentioned the new policy of the Government.

13. They became sad when they heard what he said.
14. My teachers found me in the street with my father's horse.
15. The enemy is there at the gate of the city.

(10 X 1 = 10 marks)

.V. ترجم الجمل الآتية إلى الإنجليزية :

1. خرج الطالب من الدروس قبل ساعة.
2. كان الطلاب في القاهرة قبل شهور قليلة.
3. أصدقاء حسن الأغنياء موجودون في البيت مع أقرباء الأمير العربي.
4. وجدتُ كتباً كثيرة جميلة في صناديق قديمة
5. النساء هن الطباخات في بيوت العرب.
6. طلب سكان هذه القرية بيوتاً جديدة ومدرسة كبيرة.
7. خرج ذاك الرجل المشهور من المدينة وما رجع حتى اليوم.
8. هي أكبر مصيبة في تاريخ العالم حتى اليوم.
9. دخل جيش الأمير المدينة من الشمال فترك جنود الملك السكان لسيوف الأعداء.
10. سوف نسمع الأخبار من مصر في المساء.

(10 X 2 = 20 marks)

.VI. عرّب وثيقتين إنجليزيّتين من الآتية :

.1

Cairo University
Khartoum Office
Faculty of Commerce

Certificate

The administration of the Faculty of Commerce, Cairo University, Khartoum Office certifies that Mr. Faroukh Abdullah obtained the degree of Bachelors in Commerce in branch Accountancy/Tax Assessment & Collection and graded ~~Good/Very Good~~ Excellent in the course held in may in the year 2007.

This certificate is issued upon his request without any obligation to the Government towards anybody with respect to third parties.

Issued on 23/10/2007.

Registrar (signed)

Controller (signed)

.2

Government of Kerala
Department of Panchayath

Certificate of Birth

(Issued under section 12 of the Registration of Births and Deaths Act, 1969)

This is to certify that the following information has been taken from the original record of birth, which is the register of Karakulam Panchayath of Tehsil Nedumangadu of District Thiruvananthapuram of Kerala state.

Name	: Sudhesh	Sex	: Male
Date of Birth	: 21/10/1980	Place of Birth	: Nedumangadu
Registration No.	: 1258/1980	Date of Registration	: 25/11/1980
Name of Father	: Suresh	Name of Mother	: Madhumita
Nationality	: Indian		
Permanent Address	: Madhu Bhavan, Azhikodu, Chekkakonam PO, TVM		
Date	: 02/01/1981		

Signature of issuing authority

Sub-Registrar of Births and Deaths, Karakulam Panchayath (Seal)

State of Qatar
Ministry of Interior
Directorate of Border Passports & Expatriate Affairs
Entry Visa

.3

Type of Entry visa : Employment
Visa No. : 12345678
Date of Issue : 15/05/2005
Date of Expiry : 14/11/2005
Duration of Stay : 2 years
Applicant's name : Muhammed Rasheed
Nationality : Indian
Profession : Civil Engineer
Sex : Male
Place of Birth : Kerala
Date of Birth : 21/05/1980
Passport No. : E1256878
Passport Validity : 21/03/2015
Name of Sponsor : Naim Muhammed al-Bani
Sponsor No. : S4568975

Authorized signature
Director, Directorate of Border Passports & Expatriate Affairs

(10 X 1 = 10 marks)

.VII . ترجم وثيقة واحدة من الآتية إلى الإنجليزية:

عقد استخدام

.1

تم الاتفاق فيما بين السيد/ محمد فاروق بن زايد بصفته مديرا للشركة الخليجية للتجارة والمقاولات ويشار إليه في هذا العقد بالطرف الأول، والسيد/ مصطفى عبد الرزاق، هندي الجنسية وحامل جواز السفر رقم ف/4564789 الصادر من تروننتبرام بتاريخ 2005/10/21، ويسمى فيما بعد بالطرف الثاني، على ما يأتي:

1. يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول في وظيفة مدير المبيعات اعتبارا من تاريخ وصوله في الكويت.
2. يكون هذا العقد ساري المفعول لمدة سنتين قابلا للتجديد لمدة مناسبة أخرى.
3. مدة العقد سنة واحدة بعد فترة الاختبار ويجدد تلقائيا لنفس المدة.
4. يدفع الطرف الأول للطرف الثاني خلال قيامه بكامل واجباته راتبا شهريا قدره ك.د. 200/- فقط.
5. يحق للطرف الثاني إجازة سنوية قدرها ثلاثين يوما بعد كل أربعة وعشرين شهرا من الخدمة المستمرة.

دولة كويت
وزارة الصحة العامة

ختم السجل المركزي

رقم: 1990 /1839

شهادة الوفاة

اسم المتوفى : إبراهيم كنجو
العمر : 70
الجنس : ذكر
الجنسية : هندي
الديانة : مسلم
تاريخ وساعة الوفاة : الثالث والعشرون من شهر ديسمبر سنة تسع عشرة مائة وتسعون
مكان الوفاة : المنزل
سبب الوفاة بموجب تقرير الطب الشرعي رقم 90/789 : مرض
السبب المباشر : النوبة القلبية
الحالة التي أدت إلى سبب المباشر إن وجدت : ضغط الدم العالي
حالات أخرى ساعدت على الوفاة وليس لها علاقة بالسبب المباشر : السكري
تاريخ التسجيل بسجل الوفيات : 1990/12/23
الرقم بالسجل المركزي : 1839
تحريرا في 24/ديسمبر/1990
رئيس شعبة السجل المركزي (التوقيع والختم)